

tanto más por él anda loca, muerta e perdida:  
non coida ver la ora que con él sea ida.

»Coida su madre cara que por la sosañar,  
por corrella e ferilla e por la denostar,  
que por ende será casta e la fará estar:  
éstos son agujiones que la fazen saltar. 521

»Devia pensar su madre de quando era donzella  
e su madre non quedava de ferirla e corrella,  
que más la ençendia, e, pues, devia por ella  
judgar todas las otras e a su fija bella. 522

»Toda muger nascida es fecha de tal massa:  
lo que más le defienden, aquello ante passa,  
aquello la ençiende, e aquello la traspassa;  
do non es tan seguida, anda más floxa e lasa. (523)

»A toda cosa brava grand uso la amansa:  
la çierva montesina mucho corrida cansa,  
çaçador que la sigue tómalas quando es cansa:  
la dueña mucho brava usando se faz mansa. 524

Texto SG

520c loca, muerta e S: muerta, loca G 521a su S: la G 522a de S:  
om.G 522b e G: que S 522c e S: om.G 523c e S: om.G 523d e G:  
om.S 524c es cansa Cbi: descansa S: escasa G 524b corrida S: seg[ul]ida G  
G

520d ver S: aver G 523d más S: om.G<sup>6</sup> 524a uso S: tiempo G

521c «...y hará que se quede», aunque quizá, como sugiere Morreale, «...y  
la hará seguir siendo casta».

522b «Tampoco su madre se estaba mano sobre mano —non quedava— y  
también la pegaba y reprendía». Aquí *corrella*, como en 520a y 521b, parece  
tener más la acepción de 'perseguir, ir tras ella gritando', que se correspon-  
dería mejor con la comparación de la copla 524.

523b «Lo que más le prohíben...».

523d «En aquello —o cuando— no la acucian, entonces anda más  
indolente y cansina».

524a «...el trato muy continuado la amansa». Cf.: «Forsitan in primis  
dabit aspera verba puella, / sed cito, que prius est aspera, mollis erit»  
(*Pseudo-Ars Amatoria*, 53-54).

524b *cansa*: 'se cansa'.

524c «...cuando está cansada».\*

»Por una vez al día que omne gelo pida,  
çient vegadas, de noche, de Amor es requerida;  
Doña Venus gelo pide por él toda su vida:  
en lo que-l mucho piden anda muy ençendida. 525

»Muy blanda es el agua, mas dando en piedra dura,  
muchas vegadas dando, faze grand cavadura;  
pör grand uso el rudo sabe grand letura:  
muger mucho seguida olvida la cordura. 526

»Guárdate non te abuelvas a la casamentera:  
doñear non la quieras, ca es una manera  
por que te faria perder a la entendedera,  
ca una congrueça de otra sienpre tiene dentera. 527

DE CÓMO EL AMOR CASTIGA AL  
ARCIPRESTE QUE AYA EN SÍ BUE-  
NAS COSTUMBRES, E SOBR[E] TO-  
DO QUE SE GUARDE DE BEVER MU-  
CHO VINO BLANCO E TINTO

»Buenas costumbres debes en ti sienpre aver,  
guárdate sobre todo mucho vino beber; 528

Texto SG

525a al S: del G omne S: el omne G 525b de noche S<sup>7</sup>: en la noche  
G<sup>8</sup> 525d que-l S: que G 526a dura S<sup>7</sup>: muy dura G<sup>8</sup> 526c gran S<sup>6</sup>:  
grand[e] Cef<sup>7</sup>: om.G el verso 527a abuelvas a S: enbuelvas con  
G 528b mucho S<sup>7</sup>: de mucho G<sup>8</sup>

525d anda S: andan G 526a más dando S: e da G 526c om.G 527c  
entendedera G: entendera S

526c «Por el trato continuado (con el estudio), el ignorante aprende gran  
ciencia».

527a «...no tengas relaciones amorosas con la casamentera».

527b «No la quieras cortejar...».

527c «...a la amante».

527d «Porque una amante siempre tiene celos de otra».

528-549 La fuente latina parece ser las *Vitae Patrum*, contaminada con  
otros *exempla* (vid. Marmo [1984], 45-46). Para la tradición de estas  
advertencias contra el vino vid. Borello [1961, 5-9], que añade el *Secretum  
secretorum* y Bizzarri [1985].

el vino fizo a Lot con sus fijas bolver,  
en vergüença del mundo, en saña de Dios caer.

»Fizo cuerpo e alma perder a un hermitaño 529  
que nunca lo beviera; provólo por su daño:  
retentólo el diablo con su sutil engaño,  
fizol beber el vino; oye ensienplo estraño.

»Era un hermitaño, quarenta años avia 530  
que en todas sus obras en yermo a Dios servia;  
en tienpo de su vida nunca el vino bevia,  
en santidat e ayuno e en oración bevia.

»Tomava grand pesar el diablo con esto, 531  
pensó cómo podiese partirle de aquesto;  
vino a él un día con sotleza presto:  
«¡Dios te salve, buen omne!», díxol con simple gesto.

»Maravillóse el monge, diz: «¡A Dios me 532  
[acomiendo!

Dime qué cosa eres, que yo non te entiendo;  
grand tienpo ha que está aquí a Dios sirviendo,  
nunca vi aquí omne: con la cruz me defiendo.»

Texto SG

528c el G: que el S 528d mundo S: mundo e G 529b que nunca lo  
S: que lo nunca G 529d fizol G<sup>7</sup>: fizole S<sup>8</sup> 530c nunca el vino S: el  
vino non G 530d e ayuno G<sup>7</sup>: e en ayuno S<sup>8</sup> e en S: en G 531a con S:  
por G 531d omne S: monge G díxol S: dixo G 532a diz S: dixo G

528c con sus fijas S: e a sus hijos G 531a esto S: eso G 531b aquesto  
S: todo esto G: 532a acomiendo S: acomiedo G

528c «...tener relaciones carnales con sus hijas». Alude a *Génesis*, XIX, 30-  
36.

530d «...vivía». Recuérdese, sin embargo, que algunos teólogos, como el  
propio Santo Tomás, no eran partidarios de un ayuno extremado. Vid.  
Menéndez Peláez (1980a).

531c «...bien apercebido de sotleza».

531d «...le dijo con rostro inocente».

532a «Sorprendióse el monje...».

532b «...que yo no comprendo lo que eres».

532d «...me defiendo santiguándome».

»Non pudo el diablo a su persona llegar; 533  
seyendo arredrado, començól a retentar,  
diz: «Aquel cuerpo de Dios que tú deseas gustar,  
yo te mostraré manera por que lo puedas tomar.

»Non debes tener dubda que del vino se faze 534  
la sangre verdadera de Dios: en ello yaze  
sacramento muy santo; pruévelo si te plaze.”  
El diablo al monge arma ado lo enlaze.

»Dixo el hermitaño: “Non sé [yo] qué es vino.” 535  
Respondiól el diablo presto, por lo que vino:  
“Aquellos taverneros, que van por el camino,  
te darán asaz d’ello: ve por ello festino.”

»Fizol ir por el vino e, desque fue venido, 536  
dixo: “Santigua e beve, pues que lo as traído;  
prueva un poco d’ello e, desque ayas bevido,  
verás que mi consejo te será bien avido.”

»Bevió el hermitaño mucho vino sin tiento: 537  
como era fuerte, puro, sacól de entendimiento;

Texto SG

533b seyendo S: estando G començól G: començólo S a SG<sup>8</sup>:  
om. Cor<sup>7</sup> 534a tener S: tomar G 534d monge S: movió (moujo) G:  
monjo a arma ado G: arma do (armado) S 535a Non sé [yo] qué es Chi:  
[yo] non sé que es Cej: Non sé que es [el] Cor 535b Respondiól G:  
Respondió S 535c Aquellos G<sup>7</sup>: diz: Aquellos S<sup>8</sup> 536a Fizol G: Fizole  
S desque S<sup>7</sup>: después que G<sup>8</sup> 536c e S: om. G 536d bien G<sup>7</sup>: por bien  
S<sup>8</sup> 537b fuerte, puro S: puro e fuerte G sacól S<sup>7</sup>: sacólo G<sup>8</sup>

533b retentar S: retetar G 534c santo G: sano S pruévelo G<sup>7</sup>: prueba  
S 534d al monge S: quel movió G arma ado G: armado S 535c  
taverneros S: camineros G 536b santigua G: saca dello S pues que G<sup>7</sup>:  
pues S<sup>6</sup>

533b «Estando apartado [el diablo]...».

534d «...prepara la trampa para cogerlo en el lazo».

535b «...rápido, pues para esto [enviciarle] había venido», como sugiere  
Morreale.

535d «Te darán bastante de ello; ve por ello rápido».

536d «...te convendrá», como sugiere Morreale.

El vino tras la transustanciación  
se convierte en la sangre de Cristo  
de nuevo - interpretan los signos.

desque vido el diablo que ya echara çemiento,  
armó sobr'él su casa e su aparejamiento.

»«Amigo», diz, «non sabes de noche nin de día 538  
quál es la ora çierta, nin cómo el mundo se guía:  
toma gallo que-t muestre las oras cada día;  
con él alguna fenbra: con ellas mejor cría».

»Creyó el su mal consejo: ya el vino usava; 539  
él estando con vino, vido cómo se juntava  
el gallo con las fenbras, en ello se deleitava:  
cobdiçió fazer forniçio, desque con vino estava.

»Fue con él la cobdicia, raíz de todos males, 540  
loxuria e sobervia, tres pecados mortales;  
luego el omeçidio: estos pecados tales  
trae el mucho vino a los descomunales.

»Desçendió de la hermita, forçó a una muger: 541  
ella dando sus bozes, non se pudo defender;  
desque pecó con ella, temió mesturado ser:  
matóla el mesquino e óvose a perder.

Texto SG

537c ya S: om.G echara G: echava S 538b nin cómo el mundo G: nin  
el mundo cómo S 538c que-t Cej: qued G: que te S 538d con ellas G:  
que con ellas S<sup>8</sup> 539a el su G: su S 539b como se S<sup>8</sup>: como err.G:  
como s' Cor<sup>7</sup> 539c con G: a S en ello (enllo) se G<sup>8</sup>: con ellas err.S<sup>8</sup>: en ello  
s' Cor<sup>7</sup> 539d forniçio S: luxuria G desçe S: pues G 540a con él S: en  
él G 540b loxuria e sobervia S: sobervia e luxuria G 540c omeçidio:  
umiçidio G: omeçida S 541a forçó a S: e forçó G 541b sus G<sup>7</sup>: muchas  
S<sup>8</sup> 541c ser S<sup>8</sup>: seer G<sup>9</sup> 541d a G: de S

538a diz, non sabes S: non sabedes G 539a creyó G: ceyó G 539c en  
ello (enllo) G: con ellas S 540a la cobdiçia S: om.G 541a la S: una  
G 541c temió S: tenié G

537d «Construyó sobre él [el cimient] su casa con todos los aparejos  
necesarios para vivir», al parecer.

538b Aquí el mundo es el sublunar, el de la 'mantenencia' (cf. 71b).

538d «...mejor canta» o «mejor se cría».\*

540d «...a los malvados».

541c «...temió ser descubierto, delatado».

541d «La mató el desgraciado y se perdió».

»Como dize el proverbio, palabra es bien çierta, 542  
que «non ay encobierta que a mal non revierta»;  
fue la su mala obra en punto descubierta:  
esa ora fue el monge preso e en refierta.

»Descobrió con el vino quanto mal avia fecho, 543  
fue luego justiçiado, como era derecho;  
perdió cuerpo e alma el cuitado maltrecho:  
en el beber de más yaz todo mal provecho.

»Faze perder la vista e acortar la vida, 544  
tira la fuerça toda si-s toma sin medida,  
faze tenblar los miembros, todo seso olvida:  
ado es el mucho vino, toda cosa es perdida.

»Faze oler el fuelgo, que es tacha muy mala: 545  
uele muy mal la boca, non ay cosa que-l vala;  
quema las assaduras, el figado trascalá:  
si amar quieres dueña, el vino non te incala.

Texto SG

542a es bien S<sup>7</sup>: muy err.G<sup>6</sup>: es muy X 542c la su mala obra S: su  
mala fazienda G 542d esa S: a la G 543d de más S: además G yaz S<sup>7</sup>:  
yaze G<sup>8</sup> 544c miembros S: huesos G 544d ado es S: es con G es S:  
om.G 545d quieres S: quesieres G dueña S: dueñas (duenas) G

542a es bien S: muy G 543d en S: om.G 544b tira S: pierde G toda  
S: om.G 545c quema las G: que malas S trascalá (tras cala) S<sup>7</sup>: cala  
G<sup>6</sup> 545d el vino non te incala G: del vino bien te guarda S

542a «...es sentencia verdadera».

542d «...y en acusación, en proceso».

543b «Fue de inmediato ajusticiado como era justo de acuerdo con la  
ley».

543c «...el desgraciado malaventurado».

544c «...olvida toda acción racional».

545a «Produce mal aliento...».

545b «...no hay nada que pueda solucionarlo».

545c «Quema las entrañas, traspasa el hígado».

545d «...el vino no te importe».

»Los omnes enbriagos aína envejecen, 546  
en su color non andan, sécanse e enmagresçen,  
fazén muchas vilezas, todos los aborresçen:  
a Dios lo yerran mucho, e al mundo desfallesçen.

»Ado más puja el vino qu'el seso dos meajas, 547  
fazén roído los beodos como puercos e grajas;  
por ende vienen muertes, contiendas e barajas:  
el mucho vino es bueno en cubas e en tinajas.

»Es el vino muy bueno en su mesma natura, 548  
muchas bondades tiene si se toma con mesura;  
al que de más lo beve, sácalo de cordura:  
toda maldat del mundo faze e toda locura.

»Por ende fuy del vino e faz[le] buenos gestos; 549  
quando fablares con dueña, dile doñeos apuestos,  
los fermosos retráheros tien para dezir aprestos:  
sospirando le fabla, ojos en ella puestos.

»Non fables muy aprieta nin otrosí muy paso, 550  
non seas rebatado nin vagaroso laso;

de quanto que pudieres non le seas escaso,  
de lo que le prometieres non la trayas a traspaso.

»Quien muy aína fabla, ninguno non lo entiende, 551  
[e] quien fabla muy paso, enójase quien le atiende:  
el grant arrebatamiento con locura contiene,  
el mucho vagaroso de torpe non se defiende.

»Nunca omne escaso recabda de ligero, 552  
nin acaba quanto quiere si le veyen costumero;  
a quien de oy en cras fabla non dan por verdadero,  
al que manda e da luego, a éste loan primero.

»En todos los tus fechos, en hablar e en ál, 553  
escoge la mesura e lo que es cumunal:  
como en todas cosas poner mesura val,  
así sin la mesura todo paresçe mal.

»Non quieras jugar dados nin seas tablajero, 554  
ca es mala ganancia, peor que de logrero:  
el judío al año da tres por quatro; pero,  
el tabla de un día dobla el su mal dinero.

Texto SG. Desde 548 G

546b sécanse e enmagresçen S: e sécanse e magreçen (māgreçen)  
G 546c todos S<sup>7</sup>: e todos G<sup>8</sup> 546d e al G: del (al S<sub>1</sub>) S<sub>2</sub> desfallesçen S:  
fallesçen G 547a Ado S: Do G qu'el S: que el G 547b puercos SG:  
picaças F: pegas o pecas X 547d el SF: om.G e en tinajas SG: e tinajas  
F 549b fablares G<sup>8</sup>: fables Cor<sup>7</sup> dueña, dile Chi: dueñas dile G: dueña, dil  
Cor: dueñas, diles Sán 549c retráheros G: retráheres eds.

546bc S altera el orden 547c muertes S: muertos G

546a «Los que se embriagan con frecuencia envejecen pronto».

546b «...se secan y se adelgazan».

546d «Cometen muchos yerros contra Dios, y faltan a sus obligaciones en el mundo». Cf. 528d.

547a «Adonde el vino sobrepasa lo razonable un poco». La meaja era moneda de poco valor.

547c «...contiendas y peleas».\*

549a «Por consiguiente, huye del vino y recházalo».\*

549c «Los hermosos dichos tenlos bien dispuestos para decirlos».

550b «No seas impetuoso ni lento indolente». Quizá haya que puntuar vagaroso, laso. Sigo la puntuación de Morreale.

Texto G

551a lo eds., pero podría leerse le 551b [e] Cej 552c quien: quiend  
G 552d a éste Sán: a esto G loan Cej: lo an G

550c «No le seas tacaño de todo cuanto le pudieres [dar]».

550d «...no se lo dilates».

551a «Quien habla muy deprisa...».

551c «...corre parejas con la locura» (Cejador).

551d «...no se defiende de la acusación de vil».

552a «Nunca el tacaño recoge el fruto rápidamente».

552b «...si lo ven acostumbrado a ser tacaño».

552c «A quien habla de hoy para mañana...».

552d «Al que promete y da de inmediato a éste prefieren», como interpreta Morreale [1969, 145].\*

553a «...en hablar y en cualquier otra cosa».

553b «Escoge el término medio y lo que es común».

554a «...ni tengas una casa de juego».

554b «...peor que de prestamista».

554d «La ganancia en un día...».\*

»Desque los omnes están en juegos ençendidos, 555  
despójanse por dados, los dineros perdidos;  
al tablagero fincan dineros e vestidos:  
do non les come, se rascan los tahúres amidos.

»Los malos de los dados dízelo maestre Roldán 556  
todas sus maestrías e las tachas que an:  
más alholís rematan, pero non comen pan,  
que corderos la Pascua nin ansarones San Juan.

»Non uses con vellacos ni seas peleador, 557  
non quieras ser caçurro nin seas escarnidor,  
nin seas de tí mismo e de tus fechos loador,  
ca el que mucho se alaba de sí mismo es denostador.

»Non seas maldeziente nin seas envidioso; 558  
a la muger que es cuerda non le seas çeloso:  
sí algo no-l provares, no-l seas despechoso;  
non seas de su algo pedidor codiçioso.

»Ante ella non alabes otra de paresçer, 559  
ca en punto la farás luego entristeçer,  
cuidará que a la otra querrias ante vençer,  
poderte ía tal achaque tu pleito enpeesçer.

»De otra muger non le digas, mas a ella alaba: 560  
»el trebejo dueña non lo quiere en otra aljaba;  
razón de fermosura en [e]lla la alaba:  
quien contra esto faze tarde o non recabda.

»Non le seas mintroso, seyle muy verdadero; 561  
quando juegues con ella, non seas tú parlero;  
do te fablare de amor, sey[le] tú plazentero,  
ca el que calla e aprende, éste es manzellerero.

»Ante otros de açerca tú mucho non la cates, 562  
non le fagas señal[e]s, a ti mismo non mates,  
ca muchos lo entie[n]den que lo provaron antes;  
de lexos algarea quedo, non te arrebatas.

»Sey como la paloma, limpio e mesurado; 563  
sey como el pavón, loçano, sosegado;  
sey cuerdo e non sañado, nin triste nin irado:  
en [e]sto se esmera el que es enamorado.

»De una cosa te guarda quando amares alguna: 564  
non te sepa que amas otra muger ninguna,  
sí non, todo tu afán es sombra de la luna,  
e es como quien sienbra en río o en laguna.

#### Texto G

556a malos G: males Cej dize lo G<sup>9</sup>: dize Cej<sup>8</sup>: diz Cor<sup>7</sup> 557c e de tus  
G<sup>8</sup>: e tus Cor<sup>7</sup> 557d de sí mismo es G<sup>9</sup>: de sí es Cej 558c algo nol: algo  
nol G

555b «Jugando a los dados, se juegan, perdidos los dineros, las ropas».

555d «Cuando (o donde) no les pica [come], los tahúres contra su  
voluntad [amidos], al estar desnudos, se calientan, rascándose, frotándose».\*

556a Alude al autor de una breve pero interesantísima ordenación jurídica  
compuesta por mandato de Alfonso X para regular el funcionamiento de  
las casas de juego.

556c «Más graneros consumen, aunque no comen pan».

557a «No frecuentes a...».

557b «No pretendas ser gracioso tosco ni te burles de nadie».\*

558d «No seas de sus bienes...».

559a «Delante de ella no alabes la hermosura de otra».

559d «Tal acusación podría obstaculizar tu pleito (amoroso)».

#### Texto G. Desde 564 SG

560b dueña non lo quiere G<sup>6</sup>: [la] dueña non lo quiere Cbi<sup>7</sup>: non lo  
quiere dueña Cej<sup>7</sup> 561b juegues: jūgas G: jugues Cor: juegas  
Cej 561c sey[le] Cej 562a mucho: muchos G 564a alguna G: una  
S 564b ninguna G: alguna S

564c la luna: luna S: la lima G

560b «No quiere la pieza de ajedrez [trebejo] en otra bolsa», como anota  
Corominas. La alusión erótica, como defienden Corominas y Joset, es  
clara.

560c «Cualquier aspecto que se considera hermoso en una mujer, alábalo  
sí ella lo poseyera».

561c «Cuando te...».

561d «...este es el que hace estragos».

562d «Ataca silencioso desde lejos, sin precipitarte».

»Piensa si consintrá tu cavallo tal freno, 565  
que tu entendederá amase a frey Moreno;  
pues piensa por ti mesmo e cata bien tu seno,  
e por tu coraçón judgarás el ajeno.

»Sobre todas las cosas fabla de su bondat; 566  
non te alabes d'ella, que es grand torpedat:  
muchos pierden la dueña por dezir neçedat,  
quequier que por ti faga tenlo en poridat.

»Si mucho le ençelares, mucho fará por ti; 567  
do fallé poridat, de grado departí;  
con omne mesturero nunca me entremetí,  
a muchos de las dueñas por éstos los partí.

»Como tiene tu estómago en sí mucha vianda, 568  
tenga la poridat, que es mucho más blanda;  
Catón, sabio romano, en su libro lo manda,  
diz que la poridat en buen amigo anda.

Texto SG

565a consintrá (consintirá *Duc*) *G*<sup>7</sup>: consintirá *S*<sup>8</sup> 565d tu *S*<sup>7</sup>: el tu *G*<sup>8</sup> 567a le ençelares *S*: te çelares *G* 567b poridat *S*<sup>7</sup>: la poridat *G*<sup>8</sup> departí *S*: conpartí *G* 567c con *G*: de *S* 567d muchos *S*: muchas *G* por éstos los *S*: por esto las *G* 568d poridat *G*<sup>7</sup>: buena poridat *S*<sup>9</sup>

565b entendederá *G*: entenderá *S* 567a mucho *G*: muchos *S* 568c Catón sabio *S*: tanto sabié *G*

567cd «Nunca hablé con calumniadores [*mestureros*], porque sé que gracias a ellos conseguía separar a muchos pretendientes de las dueñas», al parecer.

566d «...manténlo en secreto».

567a «Si guardas bien el secreto...».

567b «Donde hallé secreto, hablé con placer».

567cd «Nunca hablé con calumniadores chismosos [*mestureros*], porque sé que gracias a ellos conseguía separar a muchos pretendientes de las dueñas», al parecer.

568a «Al igual que tu estómago puede retener...».

568d «Consilium arcanum tacito commite sodali», *Disticha Catonis*, II, 22.

»Travando con sus dientes descúbrese la çarça, 569  
échanla de la huerta, de viñas e de haça;  
alçando el su grant cuello, descóbrese la garça:  
buen callar çient sueldos val en toda plaça.

»A muchos faze mal el omne mesturero, 570  
a muchos desayuda e a sí de primero:  
resçelan d'él las dueñas e danle por fazañero;  
por mala dicha de uno pierde todo el tablero.

»Por un mur muy pequeño que poco queso preso, 571  
diçen luego: «Los mures han comido el queso.»  
¡Sea él malandante, sea él malapresso,  
quien a sí e a otros muchos estorva con mal sesso!

»De tres cosas que pidas a muger falaguera, 572  
darte ha la segunda si le guardas la primera;  
si las dos bien guardares, tuya es la terçera:  
non pierdas a la dueña por tu lengua parlera.

Texto SG

569a Travando *G*: Tirando *S* 569b de la huerta (uerta), de viñas (vinas) e de *G*<sup>7</sup>: de la viña, de la huerta e de la *S* 569c el su grant cuello *G*: el cuello suyo *S* 569d buen *SG*<sup>6</sup>: [el] buen *Cej*: [un] buen *Chi* val *SG*<sup>6</sup>: vale *Cej* 570c dél *S*: se *G* danle *SG*: danlo lee *Duc* en *S* fazañero (*pero corregido sobre faze*) *S*<sup>8</sup>: haçerio *G*<sup>7</sup>: fazero o haçero *X* 571a muy *S*: tan *G* poco queso *S*: queso poco *G* preso *Cej*: priso *SG* 571c sea él *S*: e sea *G* 571d otros *S*: om. *G* 572a que *G*: que le *S* a *G*<sup>7</sup>: a la *S*<sup>8</sup> 572d a la dueña *S*: tu amiga *G*

569a çarça *S*: carça *G* 569b viñas (viña) *S*: vinas *G* 570a faze mal *S*: mal faze *G*<sup>6</sup> 570b de *G*<sup>7</sup>: om. *S*<sup>6</sup> 571b *G* om. el verso 572c guardares *S*: guardas *G*

569b «...de los viñedos y de campos labrados».

569d El *sueldo* era una moneda de alto valor.

570b «...y en primer lugar a sí mismo».

570c «...y lo tienen por cuentista», posiblemente.\*

570d «Por decir una frase malsonante y prohibida son multados todos los jugadores con la pérdida de las apuestas», probablemente.\*

571a «...que poco queso tomó».

571c «¡Ojalá sea desventurado y desgraciado!»

572a «...a muger cariñosa».

»Si tú guardar sopieres esto que te castigo, 573  
cras te dará la puerta quien te oy çierra el postigo;  
la que te oy desama cras te querrá amigo:  
faz consejo de amigo e fuye loor de enemigo.

»Mucho más te diría si podiese sosegar, 574  
mas tengo por el mundo otros muchos de pagar;  
Pánfilo mi criado, que se está bien de vagar,  
con mi muger doña Venus te verná a castigar.»

Yo, Johan Ruiz, el sobredicho açipreste de Hita, 575  
pero que mi corazón de trobar non se quita,  
nunca fallé tal dueña como a vós Amor pinta,  
nin creo que la falle en toda esta cohita.

DE CÓMO EL AMOR SE PARTIÓ  
DEL ARÇIPRESTE E DE CÓMO  
DOÑA VENUS LO CASTIGÓ

Partióse Amor de mí e dexóme dormir; 576  
desque vino el alva, pensé de comedir  
en lo que me castigó e, por verdat dezir,  
fallé que en sus castigos usé sienpre bevir.

Texto SG

573c cras te querrá S: querer te á cras G 573d e fuye G: fuye de  
S 574a sosegar G: aquí estar S 574b otros muchos de pagar S: muchos  
de castigar G 574c Pánfilo mi criado, que se está bien de vagar G:  
pésales por mi tardança, a mi pesa del vagar S 574d con mi muger doña  
Venus te verná a castigar G: castígate castigando e sabrás a otros castigar  
S 575 Om.G 576b pensé G<sup>7</sup>: començé S<sup>8</sup> 576d usé sienpre G: sienpre  
usé S

573a guardar sopieres S: bien guardares G 574b pagar S: castigar  
G 576b el G: al S

573a «...esto que te enseño».

573b «Mañana te abrirá la puerta...».

574b «...otros muchos que contentar».

574c «...que se está retrasando». Alude al protagonista de la obra del  
mismo título que se adapta en el dilatado episodio de don Melón y doña  
Endrina. Vid. Seidenspiñer-Núñez [1981] y Jenaro-MacLennan [1988].

575d «...en todo este barrio».

576b «...comencé a meditar».

Maravilléme mucho, desque en ello pensé, 577  
de cómo en servir dueñas todo tiempo non cansé:  
mucho las guardé sienpre, nunca me alabé,  
¿quál fue la razón negra por que non recabdé?

Contra el mi corazón yo mesmo me torné; 578  
porfiando le dixé: «Agora yo te porné  
con dueña falaguera, e d'esta vez terné  
que si bien non abengo, nunca más aberné.»

Mi corazón me dixo: «Fazlo e recabdarás; 579  
si oy non recabdares, torna ý luego cras:  
lo que en muchos días recabdado non as,  
quando tú non coidares a otra ora lo avrás.»

Fazaña es usada, proverbio non mintroso: 580  
«Más val rato acuçioso que día perezoso»;  
partíme de tristeza, de cuidado dañoso,  
busqué e fallé dueña de qual só deseoso.

De talla muy apuesta, de gestos amorosa, 581  
doñeguil, muy loçana, plazentera e fermosa,  
cortés e mesurada, falaguera, donosa,  
graçiosa e risueña, amor en toda cosa.

La más noble figura de quantas yo ver pud, 582  
biuda, rica es mucho e moça de juventud,

Texto SG. Desde 580 G

577a desque S: quando G 577b de S: om.G 578a el mi G: mi S yo  
mesmo S<sup>7</sup>: sospirando G<sup>8</sup> 578c con S: en G d'esta S<sup>7</sup>: aquesta  
G<sup>8</sup> 579c días S: años G recabdado: recabdo G: acabado S 579d a otra  
ora S: en un rato G 581a talla Jos: talle G 581c donosa S: doñosa  
G 581d en Cbi: de G 582a ver (veer) Cor: aver (av<sup>c</sup>) G

577a en ello S: en todo G 577b tienpo S: sienpre G 579d tú G<sup>7</sup>:  
om.S<sup>6</sup>

578a Cf. 411b.

578c «...y está vez tendré por cierto».

578d «que si no consigo bien...».

580a Aquí *fazaña* significa 'frase proverbial'.

580b «Más vale un rato de diligencia que un día de pereza».

580d «...como yo la descaba».

581a Cf. 169a.